

הסכם

בין ממשלת מדינת ישראל

לבין ממשלת הרפובליקה של פולין

בדבר הפקה משותפת של סרטים

ממשלת מדינת ישראל וממשלת הרפובליקה של פולין, שתיקראנה להלן "הצדדים";

בתתן דעתן לעובדה ששיתוף פעולה הדדי עשוי לשרת את פיתוח ההפקה הקולנועית ולעודד פיתוח נוסף של קשרי גומלין תרבותיים וטכנולוגיים בין שתי המדינות;

בהכירן בכך שרצוי לקבוע מסגרת לכל התפוקה האורקולית, ובעיקר להפקת משותפת של סרטים;

בהיותן משוכנעות ששיתוף פעולה כאמור יהדק את היחסים בין שתי המדינות;

בהיזכרן בהסכם בין ממשלת מדינת ישראל ונמשלת הרפובליקה של פולין בדבר שיתוף פעולה בתרבות, במדע ובחינוך, שנחתם בירושלים ב-22 במאי 1991,

הסכימו לאמור:

### סעיף 1

1. למטרות הסכם זה, המונח "הפקות קולנועיות משותפות" כולל סרטים ויצירות אורקוליות אחרות, בכל אורך ובכל צורה, כולל הנפשה ותיעוד, המיועדים להפצה בכל אמצעי ובכל צורה המשמשים כיום או שיהיו זמינים בעתיד, בעיקר באולמות קולנוע, בטלוויזיה, או במדיה מגנטית או אופטית.

2. הפקות קולנועיות משותפות בהתאם להסכם זה תיראינה ע"י הרשויות של שתי המדינות כסרטים בהפקה מקומית, וייהנו מזכויות היתר החלות על ענף ההפקות הקולנועיות לפי תנאי החקיקה הפנימית של כל צד.

3. זכויות היתר הנזכרות בס"ק 2 חלות אך ורק על מפיק-שותף של המדינה שהיא צד המעניקה אותן.

4. הפקות קולנועיות משותפות המתבצעות בהתאם להסכם זה חייבות לזכות באישור הרשויות הנוגעות בדבר של כל צד:

ברפובליקה של פולין: שר התרבות  
במדינת ישראל: משרד החינוך, התרבות והספורט ומשרד התעשייה, המסחר והתעסוקה.

### סעיף 2

1. זכויות היתר הנזכרות בס"ק 2 חלות אך ורק הפקות קולנועיות משותפות שמבצעים מפיקים אשר, לדעת הרשויות הנוגעות בדבר במדינותיהם, יש להם ארגון טכני מתאים, גיבוי כספי נאות ומעמד מקצועי מוכר.

2. הפקות קולנועיות משותפות יש לבצע או בפולין או בישראל. ניתן לצלם סצינות גם במדינות אחרות אם נושא הסרט או תוכן התסריט מחייבים זאת, או אם טכנאים פולנים או ישראלים משתתפים בצילומים.

3. את עבודת המעבדה יש לבצע או בפולין או בישראל. אם אין הדבר אפשרי מסיבות טכניות, רשאיות הרשויות הנוגעות בדבר לאשר עבודת מעבדה שבוצעה במדינה אחרת.

### סעיף 3

1. על תרומתו של כל מפיק-שותף להיות בין עשרים לשמונים אחוזים (20%-80%) מתקציבה של כל הפקה משותפת.

2. על כל מפיק-שותף לתרום בפועל תרומה טכנית ויצירתית לתהליך ההפקה. תרומה זו תהיה יחסית לחלקו של כל מפיק-שותף בתקציב ההפקה המשותפת, ועליה לכלול את החלק המשולב של כותבים, אמנים, צוות טכני, מעבדות ומתקנים. על הרשויות הנוגעות בדבר לאשר כל חריגה מעיקרון זה.

#### סעיף 4

מפיקים, במאים ותסריטאי, וכן אמנים, טכנאים ושאר אנשי הצוות המעורבים בהפקה המשותפת, צריכים להיות אזרחים או תושבים של הרפובליקה של פולין או מדינת ישראל בהתאם לדיני מדינות אלה. במקרה שההפקה הקולנועית המשותפת מחייבת חריגה כלשהי מעיקרון זה, על הרשויות הנוגעות בדבר לאשר כל חריגה.

#### סעיף 5

הצדדים מצהירים כי הם מקבלים הפקות קולנועיות משותפות פולניות-ישראליות בהשתתפות מדינות שאתן אחד הצדדים קשור בהסכמי הפקה משותפת. חלק מיעוט בהפקות משותפות כאמור לא יהיה פחות מעשרים אחוז (20%) מתקציב כל הפקה משותפת. ס"ק 2 לסעיף 3 יחול כפי שמתאים.

#### סעיף 6

כל מפיק-שותף יהיה בעלים-שותף של חומר ההפקה המשותפת המקורי, יהיו לו גישה חופשית לחומר שלו וזכות להכין עותקים.

#### סעיף 7

1. פס הקול המקורי של כל הפקה משותפת צריך להיות בפולנית או בעברית. ניצן להוסיף דיאלוגים בשפות אחרות להפקה המשותפת אם התסריט מחייב זאת.

2. דיבוב או כותרות בכל הפקה משותפת בפולנית או בעברית יש להפיק בפולין או בישראל בהתאמה. על הרשויות הנוגעות בדבר לאשר כל חריגה מעיקרון זה.

#### סעיף 8

לפי החקיקה הפנימית שלו, על כל צד לאפשר כניסה ושהות זמנית בשטחו של בני האדם המעורבים בהפקה משותפת, ולהתיר להם להכניס ולהוציא את כל הציוד הדרוש להפקה המשותפת.

#### סעיף 9

1. על חלוקת הרווחים בין המפיקים-השותפים להיות יחסית לתרומתו של כל אחד מהם ההדדית למימון ההפקה, ועליה להיות מפורטת בהסכם ההפקה המשותפת שנעשה ביניהם.

2. חלוקת הרווחים יכולה להיות מורכבת מחלוקה יחסית של הכנסות, חלוקה של שווקים, חלוקה של כלי תקשורת או שילוב של הנ"ל, והיא יכולה להביא בחשבון גם את ההבדלים בגודל השוק שצדדים שולטים בו.

3. בכל מקרה, חלוקת הרווחים חייבת לקבל את אישור הרשויות הנוגעות בדבר.

#### סעיף 10

אישורה של הפקה משותפת ע"י הרשויות המוסמכות הנוגעות בדבר אינו מהווה התחייבות לכך שההפקה המשותפת הנדונה תופץ במדינותיהם.

#### סעיף 11

אם מייצאים הפקה קולנועית משותפת למדינה שבה חלות הגבלות ייבוא:

(א) עליה להיות כלולה במגבלה של הנדינה שהיא המפיק-השותף בעל הרוב;

(ב) אם תרומות המפיקים-השותפים שוות. עליה להיות כלולה במגבלה של המדינה שיש לה אפשרויות טובות יותר לארגן את הקרנתה;

(ג) במקרה של קושי, על ההפקה המשותפת להיות כלולה במגבלה של המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב שלה;

(ד) אם לצדדים יש זכות בלתי מוגבלת להכניס את ההפקות המשותפות שלהם למדינה המייבאת, להפקות הקולנועיות המשותפות, בדיוק כמו להפקות מקומיות, צריכה להיות זכות בלתי מוגבלת להיכנס לשוק של אותה מדינה.

#### סעיף 12

בהקרות יש לתאר הפקה משותפת כ"הפקה משותפת פולנית-ישראלית" או "הפקה משותפת ישראלית-פולנית". על תיאור כאמור להופיע בכתובית-קרדיט נפרדת, בכל הפרסומות וחומר קידום המכירות, ובכל הקרנה של ההפקה המשותפת.

#### סעיף 13

אם לא יסכימו המפיקים השותפים אחרת, על הפקה קולנועית משותפת להיות מיוצגת בפסטיבל קולנוע בינלאומיים ע"י המדינה בעלת הרוב בהפקה המשותפת, או במקרה של השתתפות פיננסית שווה, ע"י המדינה שבמאי ההפקה המשותפת הוא אזרח או תושב שלה.

#### סעיף 14

1. כללי הנוהל המסדירים הפקות קולנועיות משותפות תואמים את החקיקה הפנימית של כל צד ומהווים נספח להסכם זה.

2. הכנסת תיקונים או שינויים בנספח הנזכר בס"ק 1 מחייבת אישור מראש של שני הצדדים.

#### סעיף 15

1. הייבוא, ההפצה והפרסום של הפקות קולנועיות ישראליות בפולין והייבוא, ההפצה והפרסום של הפקות קולנועיות פולניות בישראל לא יהיו כפופים להגבלות כלשהן שאינן אלה המפורטות בחוקיהן של שתי מדינות אלה.

2. הצדדים ישתדלו לדאוג לכך שדיבוב או הכנת כתוביות לכל הפקה קולנועית פולנית המופצת ומוקרנת בישראל יופקו בישראל, ודיבוב או הכנת כתוביות לכל הפקה קולנועית ישראלית המופצת ומוקרנת בפולין יופקו בפולין.

#### סעיף 16

1. הצדדים ימנו ועדה משותפת על מנת:

(א) לבחון את יישומו של הסכם זה;

(ב) לבדוק אם, בקשר לסעיף 3 ס"ק 2 להסכם זה, קיים איזון חלקים כללי בהפקה קולנועית משותפת פולנית-ישראלית, ובמקרה של חוסר איזון, לקבוע אילו אמצעים יינקטו על מנת להשיבו;

(ג) להמליץ על אמצעים לשיפור כללי של שיתוף הפעולה בקולנוע ובוידאו בין שתי המדינות;

(ד) להמליץ בפני הצדדים על תיקונים אפשריים להסכם זה.

2. יש לקיים מפגשים של הוועדה המשותפת לפי הצורך, בירושלים ובוורשה לסירוגין. הוועדה המשותפת תתכנס לבקשת צד בתוך שלושה חודשים לפחות מתאריך הבקשה.

3. הצדדים יסכימו על הרכב הוועדה המשותפת בצינורות הדיפלומטיים הקיימים.

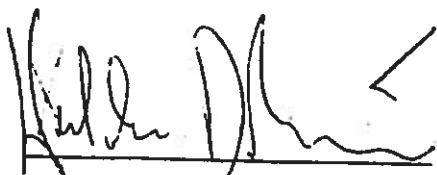
סעיף 17

הרשויות הנוגעות בדבר רשאיות לקיים התייעצויות ישירות ביניהן על מנת לזהות ולפתור, במסגרת סמכויותיהן, כל קשיים הנובעים מיישום הסכם זה.

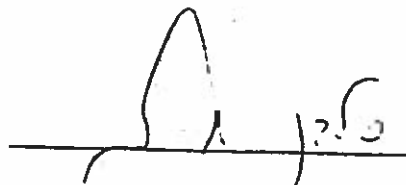
סעיף 18

1. הסכם זה ייכנס לתוקף בתאריך השנייה מבין האיגרות הדיפלומטיות שבאמצעותן יודיעו הצדדים זה לזה כי הדרישות המשפטיות הפנימיות שלהם לכניסתו לתוקף מולאו.
2. הסכם זה נעשה לפרק זמן של שלוש (3) שנים. הוא יוארך מאליו לתקופות עתידיות של שלוש שנים כל אחת. כל צד רשאי להודיע לאחר באיגרת דיפלומטית על כוונתו להביא את ההסכם לידי סיום שישה (6) חודשים לפני תום התקופה הנוגעת בדבר.
3. הפקות משותפות הנמצאות בעיצומן בזמן ההודעה על כוונה להביא את ההסכם לידי או אחרי פירוקו ימשיכו להתבצע לפי תנאי הסכם זה עד השלמתן.
4. הוראות הסכם זה הנוגעות להכנסות מהפקות משותפות שהתבצעו לפי תנאיו ימשיכו לחול אחרי פוג תוקפו או סיומו של הסכם זה.

נעשה ב יום \_\_\_\_\_ ביום 16 ינואר 2004, שהוא יום \_\_\_\_\_ (א' - א)  
ב \_\_\_\_\_, בשפות עברית, פולנית ואנגלית, ולכל הנוסחים דין מקור שווה.  
במקרה של הבדלי פרשנות, יכריע הטקסט האנגלי.



בשם ממשלת הרפובליקה של פולין



בשם ממשלת מדינת ישראל

נספח  
כללי נוהל

בקשות להענקת הטבות לפי הפקה משותפת ביחס לכל סרט יש להגיש בו בזמן לרשויות הנוגעות בדבר בשתי המדינות לפחות שישים (60) ימים לפני תחילת הצילומים. על הרשויות הנוגעות בדבר במדינה שהמפיק- השותף בעל הרוב הוא אזרח לדרוש על החלטתן לרשויות הנוגעות בדבר של הצד האחר בתוך שלושים (30) ימים מהגשת התיעוד המלא המפורט להלן. לאחר מכן, על הרשויות הנוגעות בדבר במדינה שהמפיק-השותף בעל המיעוט הוא אזרח לדרוש על החלטתן לרשויות הנוגעות בדבר של הצד האחר בתוך שלושים (30) ימים.

יש לצרף את המסמכים המפורטים להלן לבקשה, מנוסחים בפולנית ובאנגלית במקרה של פולין, ובעברית ובאנגלית במקרה של ישראל:

1. הנוסח הסופי של התסריט.
  2. ראייה תיעודית המהווה הוכחה שזכויות היוצרים והזכויות על העיבוד הקולנועי נרכשו כחוק, או בהעדר ראייה תיעודית כאמור, ראייה לכך שנרכשה אופציה מחייבת,
  3. עותק חתום אחד של חוזה ההפקה המשותפת, אשר צריך לכלול:
    - (א) את שם הסרט,
    - (ב) את שמות מחבר התסריט ובני האדם שערכו את העיבוד, אם התסריט מבוסס על מקור ספרותי,
    - (ג) את שם הבמאי,
    - (ד) את התקציר,
    - (ה) את התכנית הפיננסית,
    - (ו) את תוכנית המימון,
    - (ז) את חלוקת הרווחים והשווקים,
    - (ח) הוראה בנוגע לחלוקת זכויות יוצרים,
    - (ט) את החלקים המתאימים של המפיקים-השותפים בכל הוצאה צפויה ובלתי צפויה, חלקים אשר צריכים באופן עקרוני להיות יחסיים לתרומותיהם, אם כי את חלקו של המפיק-השותף בעל מיעוט בכל הוצאה החורגת מהתקציב ניתן להפחית לאחוז נמוך יותר לסכום קבוע,
    - (י) הוראה שתפרט את הפעולה שתינקט אם לא עולה בידי צד למלא אחר התחייבויותיו,
    - (יא) לוח זמנים של ההפקה,
    - (יב) הוראה המהווה התחייבות של המפיקים-השותפים לרכוש חבילות של הביטוח הדרוש להפצה הקולנועית,
  4. הסכם הפצה, אם נעשה כזה,
  5. רשימת מחברים, אמנים וטכנאים, עם ציון לאומיותם של יחידים, ובמקרה של שחקנים, התפקידים שהם אמורים לגלם,
  6. תקציב מפורט, שבו יצוינו ההוצאות שישאו בהן המפיקים-השותפים נישתי המדינות, אם התקנות הפנימיות של המדינות דורשות זאת.
- הרשויות הנוגעות בדבר בשתי המדינות רשאיות לדרוש כל תיעוד נוסף וכל מידע נוסף שייראו להם נחוצים.
- בעיקרון, יש להגיש את תסריט הצילומים הסופי (עם הדיאלוגים) לרשויות הנוגעות בדבר לפני תחילת הצילומים.
- ניתן לערוך בחוזה המקורי שינויים, לרבות החלפת מפיק-שותף, אך הרשויות הנוגעות בדבר של שתי המדינות לאשר אותם לפני השלמת הפקת הסרט.
- הרשויות הנוגעות בדבר יודיעו זו לזו על ההחלטות שקיבלו.